

Chuo City

8

AGOSTO
2017
Edição nº113

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,
agora com um link em português**

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / AGOSTO 2016

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード 休日交付 P 3
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

がつ しけんみんぜい じゅうみんぜい だい き のうき
8月は市県民税(住民税)第2期の納期です P 3
AGOSTO É O MÊS DO PAGAMENTO DA 2ª PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL (IMPOSTO RESIDENCIAL)

たどみふくし りょうしゅうりょう
田富福祉センター 利用終了 P 4
SERÁ FINALIZADA A UTILIZAÇÃO DO TATOMI FUKUSHI CENTER

そうだん 相談 **CONSULTAS**

しみん しちょう たいわしつ
市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO P 4

がつ ぎょうせいそうだんじょ
8月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE AGOSTO P 5

がつ しょうひせいかつそうだん
8月の消費生活相談 P 5
CONSULTA SOBRE DIREITO AO CONSUMIDOR DE AGOSTO

きょうしつ イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

すいちゅう きょうしつ
水中ウォーキング&アクアビクス教室 P 5
CLASSE DE HIDROGINÁSTICA & CAMINHADA DENTRO DA PISCINA

ちゅうおうし しせきたんぼう たいかい
中央市スイーツマラソン&史跡探訪ウォーク(プレ大会) P 6
CHUO SWEET MARATHON E CAMINHADA PARA EXPLORAR LOCAIS HISTÓRICOS (PRÉ-TORNEIO)

たび やまなし
旅するBonMarche in 山梨 P 7
AVENTUREIROS BONMARCHE EM YAMANASHI

しょうがいきょういくこうざ
生涯教育講座 CURSOS EDUCAÇÃO CONTINUADA P 7

こそだ		
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS	・ ・ ・ ・ ・	P 8
じどうふようてあて じゆきゆう ひと 児童扶養手当を受給している人へ	・ ・ ・ ・ ・	P 8
SOBRE OS BENEFICIADOS DO <i>JIDOO FUYOO TEATE</i>		
がつ おやかていりようひじゆきゆうしかく こうしんづき 8月「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です	・ ・ ・ ・ ・	P 9
AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS		
ははおやがっきゆう いくじがっきゆう 母親学級・育児学級	・ ・ ・ ・ ・	P10
AULAS PARA GESTANTES E CUIDADOS SOBRE A CRIAÇÃO DE FILHOS		
じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO <i>JIDOOKAN</i>	・ ・ ・ ・ ・	P10
にゅうようじ じこぼうしきょうしつ 乳幼児の事故防止教室	・ ・ ・ ・ ・	P11
CLASSE DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES PARA CRIANÇAS PEQUENAS		
がつ こそだ しえんじぎょう <8月>子育て支援事業スケジュール	・ ・ ・ ・ ・	P12
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS		
けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL		
ねっちゅうしょう ちゅうい 熱中症にご注意を！	・ ・ ・ ・ ・	P13
PROTEJA-SE DA HIPERTEMIA POR INSOLAÇÃO !		
むりょうけんしん けん がん無料検診クーポン券について	・ ・ ・ ・ ・	P13
REFERENTE AO CARTÃO PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER		
そうごうけんしん し 総合健診のお知らせ	・ ・ ・ ・ ・	P14
SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL E REUNIÃO EXPLICATIVA DO RESULTADO DOS EXAMES		
がつ ほけんじぎょう <8月>保健事業スケジュール	・ ・ ・ ・ ・	P14
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE		
かんきょうか 環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE		
がつ しゅうしゅう <8月>ごみ収集スケジュール	・ ・ ・ ・ ・	P16
< AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO		
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE <i>CHUO</i>		
ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	・ ・ ・ ・ ・	P17
めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	・ ・ ・ ・ ・	P18

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国語版画面からCotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo内のSobre intercâmbio internacionalをクリック。文章中の“*Yamanashi no Heso Blog*”をクリックするとブログの画面へ。

Clique *Sobre Intercâmbio Internacional* na página em língua estrangeira sobre *Cotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo*. Clique o *Yamanashi no Heso Blog* e vá para a página do blog.

タイトルをクリック。
Clique em cima do título.

添付ファイル

- 📄 F JORNALZINHO DE MANAKA J2011年7月号(全ページ).pdf (6.19MB)
- 📄 F JORNALZINHO DE MANAKA J2011年7月号(1～27ページ).pdf (2.61MB)
- 📄 F JORNALZINHO DE MANAKA J2011年7月号(28～37ページ).pdf (2.72MB)

ブログの一番下に添付してあるファイルを開くと観ることができます。
Abra os arquivos em anexo na parte inferior da página do blog.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ ぼうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (Exceto no recesso de final do ano e começo do ano ou feriados seguidos) a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, recentemente aumentou muito o número de estudantes.

えんかつ じゆぎょう おこな こうし ぼうしゅう きょうみ かた きがる れんらく
そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula agradável, estamos à procura de instrutores voluntários. Aos interessados sintam-se avontade em nos comunicar.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼうしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
にほんご べんきょう がいこくせき ひと たいしやう ちゅうおうし おすまいでない方 かのさんか もうつけ
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
じゆこうりょう ききだいい えん げつざいせき ばあい もうこ つか じゆこうりょう
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril à setembro, outubro à março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, como também estamos recebemos a participação de estrangeiros não residentes de Chuo. Com o valor máximo de 5 mil ienes de uma parcela (No caso de seis meses de matrícula). Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar no dia do curso, que tal nos visitar alguma vez aqueles interessados e os que gostariam de se inscrever!..

にちじ まいしゅうにちようび ごぜん じ じ
日時 毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ たとみそうごうかいかん かい
場所 田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		だい ぎ よてい 第20期の予定 20° REALIZAÇÃO		じゆこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
がつ 4月	Abril	16 , 23 , 30 にち にち 日 (日)	16 , 23 , 30 (dom)	5,000円 ien
がつ 5月	Maio	14 , 28 にち にち 日 (日)	14 , 28 (dom)	4,000円 ien
がつ 6月	Junho	4 , 11 , 18 , 25 にち にち 日 (日)	4, 11 , 18 , 25 (dom)	3,000円 ien
がつ 7月	Julho	2 , 9 , 23 , 30 にち にち 日 (日)	2 , 9 , 23 , 30 (dom)	2,000円 ien
がつ 8月	Agosto	6 , 20 , 27 にち にち 日 (日)	6 , 20 , 27 (dom)	1,000円 ien
がつ 9月	Setembro	3 , 10 にち にち 日 (日)	3 , 10 (dom)	—

申し込み

申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。
申込書は中央市役所田富庁舎（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição

Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), porém poderá pegar também no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Para as pessoas que já receberam o “Aviso de Entrega” do Cartão De Pessoa Física (Aqueles que optaram em trocar para o Cartão do *My Number* com foto mediante a inscrição) enviado pela prefeitura de *Chuo*, cada uma das prefeituras estarão atendendo uma vez por mês para entrega do Cartão De Pessoa Física.

日時 8月26日（土） 午前9時～正午

※来月は9月24日（日）を予定

Data / Horário : 26 de agosto (sáb) Das 9h00 às 12h00.

※ No mês que vem está previsto para o dia 24 de setembro (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando mesmo passando a data descrita no aviso de entrega. (Aviso de entrega = *Hagaki* que tem um coelhinho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

8月は市県民税（住民税）第2期の納期です

AGOSTO É O MÊS DO PAGAMENTO DA 2ª PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL (IMPOSTO RESIDENCIAL)

第2期納期 8月1日（火）～31日（木）

Prazo de pagamento da segunda parcela : Do dia 1º (ter) ao dia 31 (qui) de agosto.

期限内での納付をお願いします。また、口座振替日は、31日(木)に引き落とされます。再振替はありませんので、残高等のご確認をお願いします。

O pagamento deve ser feito dentro do prazo estipulado. Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo, pois o imposto será descontado no dia 31 de agosto (qui) e não haverá nova tentativa de desconto.



お問い合わせ：税務課 資産税担当 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka Shisannzei Tantoo* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

たどみふくし 利用終了
田富福祉センター

SERÁ FINALIZADA A UTILIZAÇÃO DO *TATOMI FUKUSHI CENTER*

田富福祉センターは、新庁舎建設にともない、8月末をもって利用終了となります。

Por motivos de construção ao novo estabelecimento do prédio da prefeitura, no final de agosto será finalizado a utilização do *Tatomi Fukushi Center*.

また、施設内に併設していた中央市社会福祉協議会の田富支所は田富総合会館に移転になります。Além disso, o Conselho de Assistência Social de *Chuo* escritório local de *Tatomi* (*Chuo-shi Shakai fukushi Kyougikai*) que funcionava dentro do estabelecimento, será transferido para o *Tatomi Soogoo Kaikan*.

それに伴い、これまでの電話番号は廃止となり、田富総合会館の電話番号 (☎ 2 7 3—4 7 5 5) に一本化されますのでご注意ください。

E com isso, o telefone utilizado até agora será cancelado, passando para o mesmo telefone do *Tatomi Soogoo Kaikan* (☎ 2 7 3—4 7 5 5) .



お問い合わせ：地域包括支援センター ☎274-8558

Informações : *Chiiki Houkatsu Shien Center* (Centro de Assistência Geral Regional)
Tel: 274-8558

相談 CONSULTAS

市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

●対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

Podem se inscrever : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●対話時間：1人 (1組) 概ね30分です。

Tempo de diálogo : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
8月29日 (火) 29 / agosto (ter)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	玉穂庁舎 Prefeitura de <i>Tamaha</i>

★24日 (木) までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até o dia 24 (qui).

★来月の開設日は9月26日 (豊富庁舎) を予定しています。

★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 26 de setembro, na Prefeitura de *Toyotomi*.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

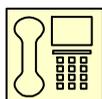
がっ ぎょうせいそうだんじよ
8月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE AGOSTO

● **主な相談内容** Conteúdo das consultas

ねんきん いりようほけん ろうじんほけん ふくし こうつうあんぜん こやうほけん ろうきほけん とうきじむ どうろ かんきょうえいせい ゆうびん
 年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・
 ちよきん かんいほけん しょうひしゃほご ぎょうせいまどぐち とう とう
 貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
がっ にち すい 8月9日 (水) 9 / agosto (qua)	ごぜん じ ふん しょうご 午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	たみそごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan
がっ にち げつ 8月21日 (月) 21 / agosto (seg)	ごご じ ふん げご じ 午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	おおとりい 大鳥居ふれあいプラザ Ootorii Fureai Plaza



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

がっ しょうひせいかつそうだん
8月の消費生活相談

CONSULTA SOBRE DIREITO AO CONSUMIDOR DE AGOSTO

みぢか しょうひせいかつ かん そうだん くじょう しょうひせいかつそうだんいん そうだん おう
 身近な消費生活に関する相談・苦情について、消費生活相談員が相談に応じます。

Será possível ser atendido por consultores de direito ao consumidor sobre assuntos relacionados a consulta e reclamação.

相談日 8月7日、14日、21日、28日 すべて月曜日
 午前9時～正午、午後1時～5時

Dia das consultas : 7,14, 21, 28 de agosto (seg).

A partir das 9h00 à 12h00 e 13h00 às 17h00.

場所 田富庁舎 総務課

※電話での相談も受け付けています。

Local : Prédio de *Tatomi Soomuka* (balcão 2).

※Faremos consultas por telefone.



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

きょうしつ
イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

すいちゆう きょうしつ
水中ウォーキング&アクアビクス教室

CLASSE DE HIDROGINÁSTICA & CAMINHADA DENTRO DA PISCINA

すいちゆう おこな うんどう たか うんどうこうか え からだ うご ころも からだ
 水中で行う運動は、高い運動効果が得られます。のびのび体を動かし、心も体もリフレッシュしませんか！

Exercícios feitos dentro da água trazem grandes resultados. Que tal nos exercitar e refrescar nosso corpo e mente!?

日時 Data/Hora	8月21日(月)、28日(月) / 9月4日(月)、11日(月)、19日(火)、25日(月) 21, 28 de agosto (seg) / 4 (seg), 11 (seg), 19 (ter) e 25 (seg) de setembro. 午後1時30分～午後2時30分 13h30 às 14h30.
場所 Local	玉穂B & G海洋センター <i>Tamaho B&G Kaiyou center.</i>
対象・定員 Participantes	市内在住の人 40人 40 pessoas Cidadãos residentes em <i>Chuo</i> .
参加料 Valor	300円 (傷害保険料) 300 ien (Para o Seguro de acidente).
申込期間 Período de Inscrição	8月7日(月)～15日(火) De 7 (seg) à 15 (ter) de agosto.



お申し込み・お問い合わせ Inscrições e informações
生涯教育課 ☎274-8522

Shoogai kyoiku-ka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

ちゅうおうし しせきたんぼう たいかい
中央市スイーツマラソン&史跡探訪ウォーク (プレ大会)
CHUO SWEET MARATHON E CAMINHADA PARA EXPLORAR LOCAIS HISTÓRICOS (PRÉ-TORNEIO)

中央市では、市の魅力を多くの人に知ってもらい、地域の活性化に繋げるため、平成30年度にトレイルランニングの大会を実施します。

Para que possamos expandir para muitas pessoas a beleza do município de *Chuo*, o município realizará no ano fiscal 30 o Campeonato de Corrida em Trilha “*Trail Running*” para que possam reunir-se em atividade regional.

そこで、今年10月に本大会に向けたプレ大会を開催します。コースは史跡や自然が豊かな豊富地区を巡る2コース、「千本桜コース (21 km)」 「浅利与一コース (10 km)」を用意しています。

Portanto, será realizado um pré-torneio em outubro desse ano para se preparar para o campeonato. O curso será entre locais históricos ricos em elementos da natureza ao redor da região de *Toyotomi* dois cursos, preparados o “Curso de *Senbonzakura* (21km)” e “Curso *Asariyoichi* (10 km)”.

草木のにおいを感じ、小鳥のさえずりを聞きながら走るトレイルラン。大勢の参加をお待ちしています。Correndo em trilhas sentindo o frescor e o cheiro da natureza, ouvindo o canto dos pássaros. Contamos com a participação de muitas pessoas.

日程 10月15日(日)

定員 300人

Data : 15 de outubro (dom).

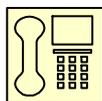
Quantidade de participantes : 300 pessoas.

申込方法 インターネットサイト「ランネット」(<http://runnet.jp/>)のみ

申込期限 9月17日(日)まで

Formas de Inscrição : Apenas pela *homepage* “*Run Net*” (<http://runnet.jp/>) .

Limite para Inscrição : Até 17 de setembro (dom).



お問い合わせ Inscrições e informações :
生涯教育課 ☎274-8522

Shoogai kyoiku-ka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

たび やまなし
旅する BonMarche in 山梨
AVENTUREIROS BONMARCHE EM YAMANASHI

シルクの里公園で定期的に開催されている「シルクの里公園マーケット」がパワーアップし、毎回約2万人が来場する北関東最大級のマルシェイベント「BonMarche in 100人展」と合体。

A “Feira do *Silk no Sato Kouen*” realizada periodicamente pelo parque elevou seu nível, se uniu ao maior evento produzido pela região norte de *Kanto* que junta todas as vezes cerca de 2 milhões de visitantes no Evento *Marche “BonMarche in 100 Ninten”*.

県内外から集まった手作り作家のこだわりの作品や、地元特産品やカフェ飯などの美味しいもの、手作り体験ワークショップにリラクゼーションブースなど、数多くのブースが並びます。

Pessoas de dentro e fora do município reunidas por meio de produtos artesanais, produtos locais produzido por cada região e deliciosos “*café mechi*” e mais, experiência artesanal em local tipo cabine de relaxamento e terá uma série de cabines.

日時 8月6日 (日)

午前10時～午後4時 (雨天決行)

場所 シルクの里公園

Data / Horário : 6 de agosto (dom)

Das 10h00 às 16h00 (Faça chuva ou sol).

Local : *Silk no Sato Kouen*.



お問い合わせ Incrições e informações :

シルクふれんどりい、シルクの里公園 ☎269-2280
Silk Friendly / Silk no Sato Kouen Tel : 269-2280

しょうがいきょういくこうざ
生涯教育講座
CURSOS EDUCAÇÃO CONTINUADA

▼初級エコクラフト教室

Classe de *Eco-Craft* para iniciantes

クラフトバンドを編んでかわいいカゴを作ります。初心者向けの講座です。

Vamos tecer uma bela bolsa artesanal com *Craft Band*. Curso voltado para iniciantes.

日時 9月12日 (火)

午後1時30分～3時30分

場所 玉穂総合会館

Data / Horário : 12 de setembro (ter)

Das 13h30 ~ 15h30.

Local : *Tamaho Soogoo Kaikan*.

持ち物 はさみ (キッチンばさみのようなグリップのしっかりしたもの)、鉛筆、洗濯バ

サミ 20個程度、定規 (20 cm)、メジャー (巻き取り式ではないもの)

Levar : Tesoura (Uma tesoura como utilizada na cozinha, com um cabo firme), lápis, cerca de 20 prendedores de roupa, régua (20 cm), fita métrica (que não é de enrolar).

参加費 200円

対象 市内在住の人

Taxa de participação : 200 ien.

Público Alvo : Residentes do município.

定員 10人 (先着)

申込期間 8月7日 (月) ~18日 (金)

Quantidade de participantes : 10 pessoas (Por ordem de inscrição).

Período de inscrição : Do dia 7 (seg) até dia 18 (sex) de agosto.

▼ 中級エコクラフト教室

Classe de *Eco-Craft* para intermediário

夏向けにかごバッグを作ります。色は2色から選んでいただきます。エコクラフト手芸経験者向けの講座です。

Vamos tecer uma bolsa artesanal tipo cesto com cara de verão. Poderá escolher duas cores. Curso artesanal de *Eco-Craft* voltado para pessoas experientes.

日時 9月20日(水)、27日(水) 午後7時~9時

場所 玉穂総合会館

Data / Horário : 20 (qua) e 27 (qua) de setembro / Das 19h00 ~21h00.

Local : *Tamaha Soogoo Kaikan*.

持ち物 はさみ(キッチンばさみのようなグリップのしっかりしたもの)、鉛筆、洗濯バサミ 20個程度、定規 (20 cm)、メジャー (巻き取り式ではないもの)

Levar : Tesoura (Uma tesoura como as quais são utilizadas na cozinha, com um cabo firme), lápiz, cerca de 20 prendedores de roupa, régua (20 cm), fita métrica (que não é de enrolar).

参加費 850円

対象 市内在住の人

Taxa de participação : 850 ien.

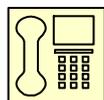
Público Alvo : Residentes do município.

定員 15人(先着)

申込期間 8月7日(月)~18日(金)

Quantidade de participantes : 15 pessoas (Por ordem de inscrição).

Período de inscrição : Do dia 7 (seg) até dia 18 (sex) de agosto.



お申し込み・お問い合わせ Incrições e informações :
生涯教育課 ☎274-8522

Shoogai Kyoiku-ka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童扶養手当を受給している人へ

SOBRE OS BENEFICIADOS DO *JIDOO FUYOO TEATE*

◆8月は児童扶養手当の支払い月です / Agosto é o mês de pagamento do *Jidoo fuyoo Teate*.

8月10日(木)に、4月~7月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みます。通帳をご確認ください。

O *Jidoo Fuyoo Teate* referente ao mês de abril até julho será depositado na conta dos beneficiários no dia 10 (qui) de agosto. Verifique o extrato através da caderneta do banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

※O *Jidoo Fuyoo Teate* é o auxílio pago às famílias monoparentais, composta por apenas um dos pais e filhos(o).

◆現況届の提出について / Com referência à entrega do relatório de atualização.

児童扶養手当現況届は、引き続き支給する資格の有無及び手当額を審査・決定する大事な手続きで

す。受給資格者には、書類を送付しますので、受付期間内に提出してください。

なお、現況届を提出されないと、8月分からの手当支給は差し止めとなります。

Este é um trâmite muito importante para que os beneficiários recebam a confirmação de direito ou não de continuidade ao recebimento deste benefício e também para que o valor do beneficiário seja avaliado e determinado. Estaremos enviando o material relativo ao relatório aos beneficiários, portanto entregue-o dentro do prazo.

ATENÇÃO: Caso o Relatório de Atualização não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso a partir de agosto.

日時 8月1日(火)～31日(木)
午前8時30分～午後5時15分

Dia/Hr Do dia 1° (ter) ~ 31 (qui) / agosto.

A partir das 8h30 à 17h15.

※平日のみ。ただし、12日(土)のみ午前9時～午後4時まで受け付けます。

※Apenas durante a semana, exceto dia 12 (sáb) que estaremos fazendo plantão no horário de 9h00 a 16h00.

場所 玉穂庁舎 子育て支援課

Loca: Prefeitura de *Tamaha Kosodate Shienka* (balcão 5).

◆児童扶養手当額の改定について Sobre o reajuste do valor do *Jidoo Fuyoo Teate*.

「平成28年全国消費者物価指数の実績値(対前年比▲0.1%)」が公表されたことに伴い、平成29年度の児童扶養手当額については、0.1%引き下げとなりました。

O índice nacional de preços ao consumidor divulgou oficialmente os resultados de 2016 (0.1% em relação ao ano anterior). Em 2017 o valor do *Jidoo Fuyoo Teate* teve uma redução de 0.1% devido ao reajuste da divulgação oficial de preços ao consumidor.

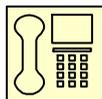
4月分以降の支給額(児童1人の月額) Valor pago depois de abril (Valor mensal para uma criança)

全部支給 42,290円

Valor total 42,290 ien.

一部支給 9,980円～42,280円

Pagamento Parcial de 9,980 à 42,280 ien.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557

Para inscrições e mais informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

8月は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

受給者証をお持ちの人には、更新手続き書類を送付しますので、期限内に提出してください。

Estaremos enviando os formulários referente a renovação para aqueles que possuem o cartão, entregue dentro da data estipulada.

また、前回却下となった人も、前年(平成28年分)の所得等で再審査しますので、8月中に子育て支援課にご相談ください。

Mesmo aqueles que tiveram o requerimento rejeitado no ano passado, podem nos consultar dentro deste mês de agosto no *Kosodate Shienka* (balcão 5) pois faremos a reavaliação conforme a renda do ano anterior (ano fiscal 28).

日時 8月1日(火)～15日(火) 午前8時30分～午後5時15分

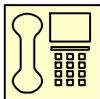
※平日のみ。ただし、12日(土)のみ午前9時～午後4時まで受け付けます。

場所 玉穂庁舎 子育て支援課

Data / Horário: 1 (ter) à 15 (ter) de agosto / Das 8h30 à 17h15.

※Atendimento apenas nos dias de semana. Exceto, dia 12 (sáb) que faremos plantão de 9h00 às 16h00.

Local : Prédio de *Tamaho Kosodate Shienka* (balcão 5).



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557

Para inscrição e mais informação : *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ははおやがっきゅう いくじがっきゅう
母親学級・育児学級

AULAS PARA GESTANTES E CUIDADOS SOBRE A CRIAÇÃO DE FILHOS

▼赤ちゃんふれあい体験

Experiência que promove contato físico com o bebê

日時 8月30日(水) 午前9時45分~受付 午前10時~ 11時30分

内容 赤ちゃんのふれあいなど

Data / Horário : 30 de agosto (qua) / Recepção a partir das 9h45 ~ / 10h00 ~ 11h30.

Conteúdo : Contato físico com o bebê e etc.,

▼マタニティーライフ教室

Aula sobre maternidade

日時 8月7日(月) 午後1時15分~受付 午後1時30分~ 3時30分

内容 食事と歯の話、赤ちゃんとの話、参加者交流など

Data / Horário : 7 de agosto (seg) / Recepção a partir das 13h15 ~ / 13h30 ~ 15h30.

Conteúdo : Alimentação, dentição, assunto sobre o bebê, intercâmbio entre os participantes e etc.,

▼離乳食教室(生後4~6か月の乳児)

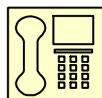
Aulas sobre alimentação semi-sólida (papinha) Bebês de 4 à 6 meses de vida

日時 8月30日(水) 午前9時45分~受付 午前10時~11時30分

内容 離乳食初期の1回量や硬さについて学びます。基本の「き」の部分です。また、当日は「赤ちゃんふれあい体験」と同時開催のため、参加者にお子さんを抱っこさせていただくことがあります。

Data / Horário : 30 de agosto (qua) / Recepção a partir das 9h45 ~ / 10h00 ~ 11h30.

Conteúdo : Aprendendo sobre a primeira papinha, quantidade e consistência. Conhecimento básico. E também, como no mesmo dia terá a experiência que promove contato físico com o bebê, pode ser que pediremos para pegar seu bebê no colo.



お申し込み・お問い合わせ : 健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

じどうかん からののお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN*

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
ほうしかつぱう (みんなで大掃除!) <i>Atividade de Colaboração (Grande Limpeza com todos)</i>	8月15日(火) ~ 26日(土) Do dia 15 (ter) à 26 (sáb) de agosto.
なつ あそび たの 夏の遊びを楽しもう! <i>Vamos nos divertir com brincadeiras de verão!</i> 対象は小学生。児童館の先生と一緒に遊びませんか。 Crianças do primário. Vamos brincar com as professoras do <i>Jidookan</i> .	8月1日(火) ~ 19日(土) Do dia 1 (ter) à 19 (sáb) de agosto.

お問い合わせ **Informações:**

たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	たともすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	たとも ひまわり じどうかん 田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	たとも つくし じどうかん 田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
たともちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	たとも すみれ じどうかん 田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
たとも わんぱく じどうかん 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	とよとみ じどうかん 豊富児童館	<i>Toytomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
たとも ひばり じどうかん 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417			

にゅうようじ じ こ ぼう しきょうしつ
乳幼児の事故防止教室

CLASSE DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES PARA CRIANÇAS PEQUENAS

にほんせきじゅうじしやまなしけん しぶ こうし まね にゅうようじ じ こ ぼう し たいおう しよちほうほう まな きょうしつ
日本赤十字社山梨県支部から講師を招いて乳幼児の事故防止とケガへの対応や処置方法を学ぶ教室
を行います。

A sociedade da Cruz Vermelha Japonesa convidou palestrantes para formar uma classe e ensinar os métodos de prevenção e cuidados para acidentes e lesões em crianças.

にちじ がつ にち きん ごぜん じ ふんうけつけ ごぜん じ ごぜん じ ふんころ
日時 9月8日(金) 午前9時45分受付 午前10時～午前11時30分頃

ばしょ たまほけんこうかんり
場所 玉穂健康管理センター

たいしやう にゅうようじ ほごしや くみていど
対象 乳幼児とその保護者20組程度

もちもの はんかち (バンドナ)、ストッキング、ひっきようぐ
持ち物 ハンカチ (バンダナ)、ストッキング、筆記用具

Data/ Horário : 8 de setembro (sex) Atendimento às 9h45 / 10h00 à 11h30

Local : *Tamaho Kenkoo Kanri Center*

Participantes : Aproximadamente 20 grupos formados de crianças pequenas e seus responsáveis.

Levar : Lenço (bandana), meia-calça, material para anotação.



もう こみ ・ お問い合わせ : けんこうすいしん か ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ こそだ しえんじぎょう
 <8月>子育て支援事業スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		1 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	2 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	3	4 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	5
6	7	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10	11	12
13	14	15	16 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	17	18 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19
20	21	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24	25 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26
27	28 べびら Be bira P14	29 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	30	31	トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · TEMPINHO PARA BRINCADEIRAS たどみとしょかん たいしゅう げつ 田富図書館(対象6か月～)Biblioteca de Tatomi(A partir de 6 meses～)	

ひろば えみ じょうほう
 つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos

～昔の遊びで遊ぼうⅡ～ ～Vamos brincar com brincadeiras antigas!～

「昔の遊び」で元気いっぱい遊ぼう! 赤ちゃんからでも遊べる内容です。

Vamos brincar com muita alegria "Brincadeiras Antigas", o tipo de brincadeira pode ser aproveitado desde bebês.

日時: 8月25日(金)午前10時30分～11時30分 Data/ horário: 25/agosto (sex), das 10h30 às 11h30.

会場: 玉穂総合会館 Local: Salão Multiuso no 2º andar do Tamaho Soogoo Kaikan.

対象者: 乳幼児親子 Participantes: Pais e crianças de 0 a 3 anos.

※25日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 25 pela manhã estará aberto somente para esse evento, porém atarde, será realizado normalmente o "Espaço Emi".

おやこきょうしつ
 ■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
 【開設時間】午前10時30分～11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじょう う
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付
 けています。参加を希望される人は、開催日に直接
 会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000)
 podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles
 que desejarem participar podem ir diretamente ao
 local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à
 Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
 ■つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"
 かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゅうけい
 【開設時間】午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽に
 いっしょ あそ ころりゅう ぼしよ こそだ ふあん なや はな
 い、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せ
 る場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde
 crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar
 livremente. É também um espaço onde as mães (pais)
 podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias
 quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas
 podem brincar em segurança.
 と あ
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

ねつちゅうしょう ちゅうい
熱中症にご注意を！

PROTEJA-SE DA HIPERTEMLIA POR INSOLAÇÃO !

ねつちゅうしょう は、7月～8月がピークになります。自分の体調に気を付けるとともに、周囲にも気を配り、ねつちゅうしょう を防ぎましょう。

O auge de ocorrência é nos meses de julho e agosto. Vamos evitar a insolação prestando atenção ao ambiente e juntamente cuidando da condição física.

ねつちゅうしょう とは / O que é insolação ?

こうおんたしつ かんきょうか すいぶん えんぶん くず たいおんちようせつ
高温多湿な環境下で、からだの水分や塩分などのバランスが崩れてしまい、体温調節がうまくいかな
くなることから起こる不調で、生命の危険を伴うこともあります。

A insolação ocorre quando se permanece em ambientes de alta temperatura, e o corpo não consegue controlar corretamente a temperatura corporal, afetando o equilíbrio de líquido e sal do organismo podendo causar perigo de vida.

しょうじょう / Sintomas

- (軽度) めまい、立ちくらみ、異常な発汗、筋肉痛
(Grau leve) Tontura, vertigem e suor intenso, dor nos músculos.
(中度) 頭痛、吐き気、だるい
(Médio) Dor de cabeça, náuseas e moleza no corpo.
(重度) 意識がない、歩けない、けいれん、呼びかけに対し返事がおかしい、高体温など
(Grave) Perda de consciência, não consegue andar, convulsão, não reage ao chamado, temperatura corporal elevada.

しょうじょう で / Caso apresente os sintomas

すぐに涼しい所に移動し、水分塩分を補給したら、濡れたタオルをあてるなどして身体を冷やしてください。自分で水分補給できない時はすぐに病院へ。万一意識障害のあるときは、救急車を呼んでください。

Remova a vítima para um ambiente fresco e arejado, reponha (tome) líquido e sal para o corpo, coloque toalha molhada para refrescar o corpo. Se por um acaso estiver inconsciente, chame imediatamente a ambulância.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

むりょうけんしん けん がん無料検診クーポン券について

REFERENTE AO CARTÃO PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER

5月に子宮頸がん、乳がん、大腸がん検診無料クーポン券を対象者に郵送しました。有効期限は平成30年1月31日となっています。早めの受診をお勧めします。

Em maio foi enviado pelo correio o cupom para exame gratuito de câncer de colo de útero, de mama e de intestino. A validade será 31 de janeiro de 2018, façam o exame o quanto antes.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

そうごうけんしん し
総合健診のお知らせ

SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL E REUNIÃO EXPLICATIVA DO RESULTADO DOS EXAMES

たまほけんこうかんり センターでは、8月21日(月)～24日(木)まで総合健診を行っています。この機会を逃さないように受診しましょう。

O atendimento do exame médico geral realizado no *Tamaho Kenko Kanri Center* será do dia 21 (seg) ao dia 24 (qui) de agosto. Faça os exames, não perca esta oportunidade.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ ほけんじぎょう
〈8月〉保健事業スケジュール <AGOSTO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

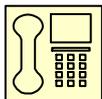
●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

たまほけんこうかんり
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
べびら～ママとベビーのあそび場～ Be bira ~ Espaço para mamãe e o bebê～	にち げつ 28日(月) 28 (seg)	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	ねん がつ とう H29年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Junho / 2017 e seus responsáveis. も もの あか ひつよう とう 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの(オムツ、ミルク等)・ しゃしん と 写真が撮れるもの Levar: O necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc..) máquina fotográfica (Celular ou câmera).

ははおやがっきゅう 母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 マタニティーライフ きょうしつ 教室 * Aula sobre maternidade	にち げつ 7日(月) 7 (seg)	ごご 午後1:15~1:30 Das 13h15 às 13h30	にんぶ 妊婦さん Gestantes. もの ぼしけんこうてちよう ひつきようぐ てかがみ ふだんしよう 【持ち物】 母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , material para anotação, espelho, escova de dente usada normalmente.
	※申込制 あか 赤ちゃんとのふれあい体験 *Aula experimental com bebês	にち すい 30日(水) 30 (qua)	ごご 午後9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	にんぶ おと 妊婦さん、夫 Gestantes e esposos. もの ぼしけんこうてちよう ひつきようぐ 【持ち物】 母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> , material para anotação.
いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	※申込制 りにゆうしよくきょうしつ 離乳食教室 *Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	にち すい 30日(水) 30 (qua)	ごご 午後9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	せいご げつ げつじ ほごしや くみ 生後4か月~6か月児の保護者16組 Pais de bebês de 4 a 6 meses – 16 vagas. もの ひつきようぐ 【持ち物】 筆記用具・バスタオル・赤ちゃんの託児に必要なもの Levar : Material para anotação, toalha de banho e utensílios necessários para cuidado do bebê. ※当日は調理実習の間はボランティアが託児します *Voluntários cuidarão de seu filho durante a aula.
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 24日(木) 24 (qui)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゆうじ ほごしや H29年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Abril / 2017 e seus responsáveis. もの ぼしけんこうてちよう ほけんしよう いんかん しよくじひよう 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 10日(木) 10 (qua)		ねん がつう にゆうじ ほごしや H29年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Janeiro / 2017 e seus responsáveis. もの ぼしけんこうてちよう ほけんしよう いんかん しよくじひよう 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 9日(水) 9 (qua)		ねん がつう にゆうじ ほごしや H28年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em Julho / 2016 e seus responsáveis. もの ぼしけんこうてちよう ほけんしよう いんかん しよくじひよう 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 1日(火) 1 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしや H28年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em Janeiro / 2016 e seus responsáveis. もの ぼしけんこうてちよう もんしんひよう しよくじひよう ほけんしよう いんかん 【持ち物】 母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo, inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 2日(水) 2 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや H26年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em Abril / 2014 e seus responsáveis. もの ぼしけんこうてちよう もんしんひよう しよくじひよう によう 【持ち物】 母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo, inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes.

ほしけんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 21日(月) 21 (seg)	こご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>).
	にち げつ 7日(月) 7 (seg) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card.</i>
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 7日(月) 7 (seg) にち げつ 21日(月) 21 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:00 Das 9h30 às 11h00	しないざいじゆう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児・保護者 Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo.</i>



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

<8月>ごみ収集スケジュール < AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 1日(火) 15日(火) 1 (ter) e 15 (ter)	3日(木) 3 (qui)	にち か 1日(火) 1 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		にち か にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)	6日(日) 6 (dom)	
たまほちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaha</i>	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)		
	せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10(qui) e 24 (qui)			

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごししゅくしゃ
 西部：若宮・しもかとう・町のた・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※田富・玉穂地区の8月11日(金・祝)の可燃物収集は10日(木)に変更します。

※A recolha do lixo incinerável da região de *Tatomi* e *Tamaha* do dia 11 (sex/feriado) de agosto, será transferido para o dia 10 (qui).

	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	30日(水) 30 (qua) 31日(木) 31 (qui)	9日(水) 9 (qua)	23日(水) 23 (qua)	5日(土) 5 (sáb) 19日(土) 19 (sáb)	14日(月) 14 (seg) 28日(月) 28 (seg)	

※豊富地区の8月11日（金・祝）の可燃物収集は通常通り行います。

※A recolha do lixo incinerável da região de de Toyotomi do dia 11 (sex/feriado) de agosto, será recolhido como normalmente.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: Kankyooka (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをさせていただくことです。

いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de Chuo está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em Chuo!

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1か月～

Periodo de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。
政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

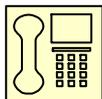
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



CHURRASCARIA BOI NA BRASA

Seja Bem-Vindo!

Sexta-feira Das 18h00 às 22h00
Sábado e domingo Das 11h00 às 22h00

Rodízio	Adulto ¥2.980 Idoso ¥2.500
	Estudantes do primário ¥980
	Crianças até 6 anos de idade ¥300

Em frente ao Jyoeidanti

Reservas e Informações Tel:055-275-6955

〒409-3862 Yamanashi-ken nakakoma-gun

showa-cho kamikatou 540-2 LB1



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008

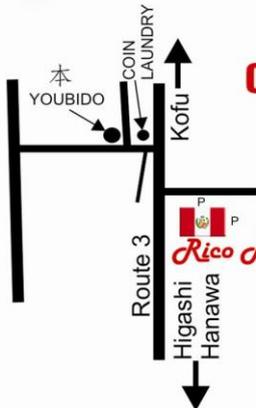


Restaurant



Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets
Agasajos - Eventos**

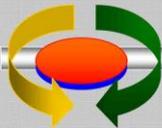
山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi
Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



FOCUS SERVICE

CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

TRADUÇÕES

090-9689-5122

NELSON KADITA



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com
a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka,
trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação
de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com
as pessoas".

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que
procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compro-
misso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派
遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社
を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密
着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-
estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA

🌅...À TARDE TRABALHO

🌃...TURNO DA NOITE

① Showa-cho **FIXAÇÃO DE ROSCA DE PARTS FIAÇÃO DEFINIR**

【Horário】☀️ 9:00~17:15
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**950 iens**~

muito fácil !

① 昭和町 **パーツのネジしめ・カチッと配線セット**

【時間】☀️ 9:00~17:15
 【休日】土・日・祝
 (他会社カレンダー)
 【時給】**950円**~



とってもカンタン!

② Fuehuki-shi **PRODUTO ACABADO DE COMPORTAMENTO ILUMINAÇÃO CONFIRMAÇÃO**

【Horário】☀️ 9:00~17:15
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**950 iens**~



Não necessita experiencia anterior

② 笛吹市 **完成品の動作・点灯確認**

【時間】☀️ 9:00~17:15
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)
 【時給】**950円**~

未経験の方OK

③ Minami Alps-shi **CONJUNTO DE MATERIAIS FACIL EU VERIFIQUE**

【Horário】🌃 8:00~17:00/20:00~翌5:00
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário】**300,000 iens**~

Ganhe renda trabalho

③ 南アルプス市 **材料セット・簡単なチェック**

【時間】🌃 8:00~17:00/20:00~翌5:00
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)
 【月収例】**300,000円**~



稼げるお仕事!

④ Kofu-shi **CONJUNTO DE MATERIAIS DE DOCE ENSACAMENTO**

【Horário】☀️ ①6:00~15:00 🌅 ②15:00~24:00
 🌃 ③24:00~翌6:00
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**950 iens**~**1,275 ien**



Tem transporte grafuito de Showa ※negociável

④ 甲府市 **お菓子の材料セット・袋づめ**

【時間】☀️ ①6:00~15:00 🌅 ②15:00~24:00
 🌃 ③24:00~翌6:00
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)
 【時給】**950円**~**1,275円**

無料送迎有り※応相談

⑤ Fuefuki-shi **COLOCAR EM CIMA DA COMIDA**

【Horário】☀️ ①7:30~16:30 🌅 ②8:00~16:00
 ☀️ ③9:00~16:00
 【Folgas】Domingo・outro dia
 【Salário-hora】**1,020 iens**~

Idade média dos funcionários variada

⑤ 笛吹市 **食品の盛り付け**

【時間】☀️ ①7:30~16:30 🌅 ②8:00~16:00
 ☀️ ③9:00~16:00
 【休日】日・他1日
 【時給】**1,020円**~



幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho!
 Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

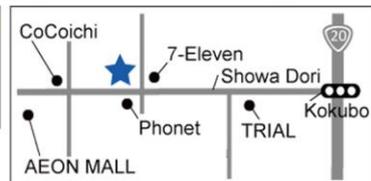
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
 Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) -Ajuda-transporte,
 -Inscrição no seguro-saude,
 -Fornecimento de uniforme,
 -Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e
 esclarecimento de dúvidas,
 entre em contato conosco

☎️055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

ひょうし しなひ こうりつちゅうがっこう もよお
表紙は市内の公立中学校で催された
あか だ たいけん ようす はじ
「赤ちゃん抱っこ体験」の様子。初めて
あか だ せいと おお
赤ちゃんを抱っこするという生徒も多く
きちよう けいけん
とても貴重な経験になったようです。

こんげつごう
今月号にはマイナンバーカード休日交付
きじ つく
についての記事があります。カードを作る
しやくしょ く ちか
ことで市役所に来ることなく、お近くの
しょうめいしょう しゅとく ひじょう
コンビニで証明書等が取得でき、非常に
べんり
便利になりますので、まだお持ちでない
ひと しんせい ねが
人は申請をお願いします。

A capa deste mês mostra a “Experiência de pegar um bebê no colo” realizado pela escola pública ginásial.

Teve muitos estudantes que pegaram pela primeira vez um bebê no colo, se tornou uma experiência muito preciosa.

Nesta edição há um artigo sobre a entrega do cartão de pessoa física em finais de semana. Optando em trocar o cartão não será necessário comparecer na prefeitura, será possível adquirir documentos pelas lojas de conveniências mais próximas, extremamente útil, para àqueles que ainda não fizeram a troca, sugerimos que façam.



JORNALZINHO DE MANAKA 2017年8月号 / AGOSTO 2017

ほんやく だて
翻訳: 伊達ファビオラ

Tradução: Date Fabíola

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp